AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK BELGIË

ALEXANDERVELD 97
2585 DB DEN HAAG

22 juli 2003

LT / sr
A.71.92/3110

De Ambassade van het Koninkrijk België biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het akkoord op ambtelijk niveau ingevolge van het overleg van 11 april 2003 over de zogenaamde spoorlijn "IJzeren Rijn", het volgende voor te stellen:

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen het geschil in verband met de reactivering van de IJzeren Rijn middels de volgende gezamenlijke vraagstelling ter bindende beslissing aan een door hen in te stellen arbitragetribunaal onder auspiciën van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag voor te leggen.

"België en Nederland zijn het erover eens dat België recht heeft op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het Nederlandse gedeelte van het historische tracé van de IJzeren Rijn en dit ten gunste van alle Belgische en andere spoorwegondernemingen die voldoen aan de regels voor de toegang tot de markt.

Met het oog op de toekomstige investeringen voor de IJzeren Rijn besluiten beide Partijen om de volgende vragen voor te leggen aan een Arbitragetribunaal onder auspiciën van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag:

1. In hoeverre is de Nederlandse regelgeving en daarop gebaseerde beslissingsbevoegdheid met betrekking tot het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van spoorwegen op Nederlands grondgebied op gelijke wijze van toepassing op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied?
2. In hoeverre heeft België het recht om met het oog op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied werken uit te voeren of te laten uitvoeren en om daarop betrekking hebbende plannen, kenmerken en procedures volgens Belgische regelgeving en daarop gebaseerde beslissingsbevoegdheid te bepalen? Moet een onderscheid worden gemaakt tussen de eisen, normen, plannen, kenmerken en procedures in verband met enerzijds de functionaliteit van de spoorinfrastructuur op zich en anderzijds de ruimtelijke ordening en inpassing van de spoorinfrastructuur, en zo ja, wat zijn daarvan de consequenties? Kan Nederland de bouw van tunnels, holle dijken, omleidingen, en dergelijke, evenals de desbetreffende voorgestelde bouw- en veiligheidsnormen eenzijdig opleggen?
3. In hoeverre dienen, in het licht van het antwoord op de voorgaande vragen, de kostenposten en de financiële risico's die voortvloeien uit het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied door België dan wel door Nederland te worden gedragen? Is België ertoe gehouden om meer investeringen te financieren dan wat nodig is voor de functionaliteit van het historische tracé van de spoorlijn?

Het Arbitragetribunaal wordt verzocht zijn uitspraak te doen op basis van het internationale recht, met inbegrip zonodig van het Europees recht, zulks evenwel met inachtneming van de verplichting die Partijen hebben op grond van artikel 292 EG-Verdrag."

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen gezamenlijk de procedureregels van de arbitrage op te stellen met als uitgangspunt de "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two States". Deze procedureregels worden opgelegd in een gezamenlijk document.

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen zo spoedig mogelijk uitvoering te geven aan de uitspraak van het Arbitragetribunaal door een besluit te nemen over het definitieve tracé, alsmede over een tijdelijke beperkte heringebruikneming van het historisch tracé.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden dat vanaf de dag van ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie voorlopig zal worden toegepast en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk België maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

's Gravenhage, 22 juli 2003.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
Postbus 20061
2500 EB DEN HAAG

Ministerie van
Buitenlandse Zaken

Afdeling Verdragen
DJZ/VE-646/03

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Ambassade van het Koninkrijk België zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota no. A.71.92/3110 d.d. 22 juli 2003 van de Ambassade, waarvan de tekst als volgt luidt:

"De Ambassade van het Koninkrijk België biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het akkoord op ambtelijk niveau ingevolge van het overleg van 11 april 2003 over de zogenaamde spoorlijn "IJzeren Rijn", het volgende voor te stellen:

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen het geschil in verband met de reactivering van de IJzeren Rijn middels de volgende gezamenlijke vraagstelling ter bindende beslissing aan een door hen in te stellen arbitragetribunaal onder auspiciën van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag voor te leggen.

"België en Nederland zijn het erover eens dat België recht heeft op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het Nederlandse gedeelte van het historische tracé van de IJzeren Rijn en dit ten gunste van alle Belgische en andere spoorwegondernemingen die voldoen aan de regels voor de toegang tot de markt.

De Ambassade van het Koninkrijk België
te
's-Gravenhage

Met het oog op de toekomstige investeringen voor de IJzeren Rijn besluiten beide Partijen om de volgende vragen voor te leggen aan een Arbitragetribunaal onder auspiciën van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag:

1. In hoeverre is de Nederlandse regelgeving en daarop gebaseerde beslissingsbevoegdheid met betrekking tot het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van spoorwegen op Nederlands grondgebied op gelijke wijze van toepassing op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied?
2. In hoeverre heeft België het recht om met het oog op het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied werken uit te voeren of te laten uitvoeren en om daarop betrekking hebbende plannen, kenmerken en procedures volgens Belgische regelgeving en daarop gebaseerde beslissingsbevoegdheid te bepalen? Moet een onderscheid worden gemaakt tussen de eisen, normen, plannen, kenmerken en procedures in verband met enerzijds de functionaliteit van de spoorinfrastructuur op zich en anderzijds de ruimtelijke ordening en inpassing van de spoorinfrastructuur, en zo ja, wat zijn daarvan de consequenties? Kan Nederland de bouw van tunnels, holle dijken, omleidingen, en dergelijke, evenals de desbetreffende voorgestelde bouw- en veiligheidsnormen eenzijdig opleggen?
3. In hoeverre dienen, in het licht van het antwoord op de voorgaande vragen, de kostenposten en de financiële risico's die voortvloeien uit het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé van de IJzeren Rijn op Nederlands grondgebied door België dan wel door Nederland te worden gedragen? Is België ertoe gehouden om meer investeringen te financieren dan wat nodig is voor de functionaliteit van het historische tracé van de spoorlijn?

Het Arbitragetribunaal wordt verzocht zijn uitspraak te doen op basis van het internationale recht, met inbegrip zonodig van het Europees recht, zulks evenwel met inachtneming van de verplichting die Partijen hebben op grond van artikel 292 EG-Verdrag."

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen gezamenlijk de procedureregels van de arbitrage op te stellen met als uitgangspunt de "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two States". Deze procedureregels worden opgelegd in een gezamenlijk document.

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden zijn overeengekomen zo spoedig mogelijk uitvoering te geven aan de uitspraak van het Arbitragetribunaal door een besluit te nemen over het definitieve tracé, alsmede over een tijdelijke beperkte heringebruikneming van het historisch tracé.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden dat vanaf de dag van ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie voorlopig zal worden toegepast en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk België maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden."

Ministerie van
Buitenlandse Zaken

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer te bevestigen dat de regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan instemmen met de bovengenoemde voorstellen en dat de nota van de Ambassade van het Koninkrijk België en deze antwoordnota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vanaf de dag van ontvangst van deze antwoordnota voorlopig zal worden toegepast en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de ambassade van het Koninkrijk België te verzekeren van zijn gevoelens van de meeste hoogachting.

's-Gravenhage, 23 juli 2003

TRANSLATION

Embassy of the
Kingdom of Belgium

Alexanderveld 97
2585 DB The Hague

22 July 2003

LT / sr
A.71.92/3110

The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the official agreement resulting from the negotiations of 11 April 2003 concerning the so-called Iron Rhine railway line, has the honour to suggest the following.

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to submit the dispute concerning the reactivation of the Iron Rhine to an arbitral tribunal they are to set up under the auspices of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, by requesting a binding decision on the following jointly formulated statement of questions.

"Belgium and the Netherlands agree that Belgium has the right to use, restore, adapt and modernise the Dutch section of the historical route of the Iron Rhine, for the benefit of all Belgian and other rail operators that comply with the rules for access to the market.

With a view to the future investments in the Iron Rhine the two Parties have decided to submit the following questions to an arbitral tribunal under the auspices of the Permanent Court of Arbitration in The Hague:

1. To what extent is Dutch legislation and the decision-making power based thereon in respect of the use, restoration, adaptation and modernisation of railway lines on Dutch territory applicable, in the same way, to the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory?
2. To what extent does Belgium have the right to perform or commission work with a view to the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory, and to establish plans, specifications and procedures related to it according to Belgian law and the decision-making power based thereon? Should a distinction be drawn between the requirements, standards, plans, specifications and procedures related to, on the one hand, the functionality of the rail infrastructure in itself, and, on the other hand, the land use planning and the integration of the rail infrastructure, and, if so, what are the implications of this? Can the Netherlands unilaterally impose the building of underground and above-ground tunnels, diversions and the like, as well as the proposed associated construction and safety standards?

3. In the light of the answers to the previous questions, to what extent should the cost items and financial risks associated with the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory be borne by Belgium or by the Netherlands? Is Belgium obliged to fund investments over and above those that are necessary for the functionality of the historical route of the railway line?

The Arbitral Tribunal is requested to render its decision on the basis of international law, including European law if necessary, while taking into account the Parties' obligations under article 292 of the EC Treaty."

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to jointly draw up the rules of procedure for the arbitration on the basis of "the "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States". These rules of procedure will be laid down in a joint document.

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to execute the Arbitral Tribunal's decision as soon as possible by taking a decision on the definitive route, and on the temporarily and restricted re-use of the historical route.

The Embassy proposes that this Note and the affirmative Note from the Ministry shall together constitute an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands which shall be applied provisionally from the day on which the Ministry's affirmative Note is received, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Governments have informed each other via diplomatic channels that the constitutional formalities required for its entry into force have been completed.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, 22 July 2003

Ministry of Foreign Affairs
Post Box 20061
2500 EB The Hague

Ministry of Foreign Affairs

Treaties Department
DJZ/VE-646/03

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honour to acknowledge the receipt of Note nr. A.71.92/3110 dated 22 July 2003 of the Embassy, of which the content is as follows:

"The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the official agreement resulting from the negotiations of 11 April 2003 concerning the so-called Iron Rhine railway line, has the honour to suggest the following.

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to submit the dispute concerning the reactivation of the Iron Rhine to an arbitral tribunal they are to set up under the auspices of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, by requesting a binding decision on the following jointly formulated statement of questions.

"Belgium and the Netherlands agree that Belgium has the right to use, restore, adapt and modernise the Dutch section of the historical route of the Iron Rhine, for the benefit of all Belgian and other rail operators that comply with the rules for access to the market.

With a view to the future investments in the Iron Rhine the two Parties have decided to submit the following questions to an arbitral tribunal under the auspices of the Permanent Court of Arbitration in The Hague:

1. To what extent is Dutch legislation and the decision-making power based thereon in respect of the use, restoration, adaptation and modernisation of railway lines on Dutch territory applicable, in the same way, to the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory?
2. To what extent does Belgium have the right to perform or commission work with a view to the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory, and to establish plans, specifications and procedures related to it according to Belgian law and the decision-making power based thereon? Should a distinction be drawn between the requirements, standards, plans, specifications and procedures related to, on the one hand, the functionality of the rail infrastructure in itself, and, on the other hand, the land use planning and the integration of the rail infrastructure

and, if so, what are the implications of this? Can the Netherlands unilaterally impose the building of underground and above-ground tunnels, diversions and the like, as well as the proposed associated construction and safety standards?

3. In the light of the answers to the previous questions, to what extent should the cost items and financial risks associated with the use, restoration, adaptation and modernisation of the historical route of the Iron Rhine on Dutch territory be borne by Belgium or by the Netherlands? Is Belgium obliged to fund investments over and above those that are necessary for the functionality of the historical route of the railway line?

The Arbitral Tribunal is requested to render its decision on the basis of international law, including European law if necessary, while taking into account the Parties' obligations under article 292 of the EC Treaty."

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to jointly draw up the rules of procedure for the arbitration on the basis of "the "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States". These rules of procedure will be laid down in a joint document.

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands have agreed to execute the Arbitral Tribunal's decision as soon as possible by taking a decision on the definitive route, and on the temporarily and restricted re-use of the historical route.

The Embassy proposes that this Note and the affirmative Note from the Ministry shall together constitute an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands which shall be applied provisionally from the day on which the Ministry's affirmative Note is received, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Governments have informed each other via diplomatic channels that the constitutional formalities required for its entry into force have been completed.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands can agree with the above-mentioned proposals and that the Note of the Embassy of Belgium and this affirmative Note together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall be

applied provisionally from the day on which this affirmative Note is received, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Governments have informed each other via diplomatic channels that the constitutional formalities required for its entry into force have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Kingdom of Belgium
at
The Hague